



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea "Babeș-Bolyai"
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limba și literatura germană
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Germanistica în context european/Master's Degree

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMG1205 Traducerea ca act de comunicare interculturală (în limba germană)							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Daniela Vladu							
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf. dr. Daniela Vladu							
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DA
							Obligativitate	Oblig.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					40
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					40
Tutoriat					10
Examinări					2
Alte activități: consultații					12
3.7 Total ore studiu individual	144				
3.8 Total ore pe semestru	200				
3.9 Numărul de credite	8				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Noțiuni minimale de lingvistică
4.2 de competențe	Nivel de competența lingvistică română și germană B2/C1; Noțiuni elementare de practica elaborării lucrării științifice

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs, echipată cu proiector
5.2 de desfășurare a seminarului	Sală de seminar, echipată cu proiector; Prezența obligatorie la 75% din seminarii

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>Cunoașterea unor concepte fundamentale și a unor termeni funcționali din traductologie, capacitatea de a aplica acești termeni în analize de detaliu</p> <p>Abilitatea de a analiza și a distinge diferite tipuri de texte, de a circumscrie problematica traducerii ca proces și produs, de a exemplifica în detaliu temele tratate</p> <p>Abilitatea de a analiza texte literare și nonliterare, de a elabora și a argumenta o clasificare în cadrul traducerilor</p> <p>Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C1; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1 (* B2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat</p> <p>Producerea de texte scrise și orale la nivel C1 (*B2) coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes</p>
-------------------------	--



Competențe transversale	<p>Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice</p> <p>Utilizarea componentelor domeniului <i>limbă și literatură</i> în deplină concordanță cu etica profesională</p> <p>Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare și prin proiecte în echipă</p>
-------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Obiectivul principal constă în abordarea aprofundată, aplicată pe conceptele, principiile, metodele și tehnicile folosite în analiza și efectuarea de traduceri
7.2 Obiectivele specifice	<p>Abordarea din diverse perspective interpretative a problemelor legate de tipurile de texte și traducere;</p> <p>Interpretarea și evaluarea critică a traducerilor analizate;;</p> <p>Utilizarea componentelor domeniului <i>Limbă și literatură</i> în deplină concordanță cu etica profesională;</p> <p>Analiza interculturală de texte și traduceri ale acestora facilitează înțelegerea aspectelor specifice culturale, asemănările și deosebirile dintre ele în spațiul cultural româno-româno-maghiar;</p> <p>Descoperirea particularităților lingvistice și stilistice ale textelor, abordate în dialog intercultural;</p> <p>Realizarea de traduceri corecte, coerente și conștiente, compararea lor cu traduceri autorizate;</p>

8. Conținuturi

	8.1 Curs	Metode de predare	Observații
La	1. Prezentarea tematicii și a bibliografiei	Exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog	
	2. Comunicarea verbală și nonverbală. Modele de comunicare; Cuvinte cheie : comunicare, verbal, nonverbal, paraverbal, limba, limbaj	Prelegere, exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog, conversație euristică, analiza de text	
	3. Comunicarea interculturală Cuvinte cheie : cultură, inter-, trans-, multiculturalitate, code-switching, probleme de comunicare, contact clutural	Prelegere, exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog, conversație euristică, analiza de text	
	4. Istoricul traducerilor în spațiul german și român Cuvinte cheie : Luther, romantism, clasicism, modernism	Prelegere, exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog, conversație euristică, analiza de text	
	5. Vorbirea și înțelegerea. Interpretarea și traducerea Cuvinte cheie: traducerea scrisă, vorbită, interpretarea, înțelegerea	Prelegere, exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog, conversație euristică, analiza de text	
	6. Echivalența în traducere Cuvinte cheie: Koller, echivalența, compensarea	Prelegere, exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog, conversație euristică, analiza de text	
	7. Echivalența în traducere Cuvinte cheie: traductibilitatea, intraductibilitatea	Prelegere, exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog, conversație euristică, analiza de text	
	8. Limbă și cultură	Prelegere, exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog, conversație euristică,	



Cuvinte cheie: cultură, aculturalizare, diferențe culturale, realii	analiza de text	
9. Standarde culturale și stereotipuri Cuvinte cheie: standard, stereotip, prejudecată	Prelegere, exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog, conversație euristică, analiza de text	
10. Competențe Cuvinte cheie: competență, performanță, lexic, sintactic, pragmatic	Prelegere, exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog, conversație euristică, analiza de text	
11. Traducerea literară Cuvinte cheie: coautor, stil, interpretare, traducere pragmatică	Prelegere, exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog, conversație euristică, analiza de text	
12. Traducerea de specialitate Cuvinte cheie: texte specializate, competențe, traducere semantică	Prelegere, exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog, conversație euristică, analiza de text	
13. Munca de interpret Cuvinte cheie: traducerea simultană, consecutivă, UE	Prelegere, exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog, conversație euristică, analiza de text	
14. Recapitulare. Consolidare	Exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog	

Bibliografie:

BANTAȘ, Andrei/ CROITORU, Elena: *Didactica traducerii*, Bucuresti: Ed. Teora 1998.

BEST, Joanna/ KALINA, Sylvia. *Übersetzen und Dolmetschen*, Tübingen: Francke 2002.

HERINGER, Hans Jürgen: *Interkulturelle Kommunikation*, Tübingen: Francke 2004.

KOLLER, Werner: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Wiebelsheim: Quelle&Meyer 2004.

KUBMAUL, Paul: *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr 2007.

JÖRN, Albrecht: *Übersetzung und Linguistik. Grundlagen der Übersetzungsforschung*. Tübingen: Narr 2005.

MARMET, Otto: *Ich und du und so weiter. Kleine Einführung in die Sozialpsychologie*, Weinheim und Basel: Beltz 1999.

STOLZE, Radegundis: *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*, Tübingen: Günter Narr 1994.

THOME, Gisela / GIEHL, Claudia / GERZYMISCH-ARBOGAST, Heidrun (Hg.): *Kultur und Übersetzung. Methodologische Probleme des Kulturtransfers*, Tübingen: Narr 2001.

8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
1. Introducere în tematică	Prezentare, vizualizare, fișe de lucru	
2. Modele de comunicare mai vechi și mai noi Cuvinte cheie: Bühler, Watzlawick, limbă, axiom, frame	Conversație euristică Analiza unor texte reprezentative pe baza cunoștințelor teoretice predate la curs Lucru în perechi, grupuri sau individual	



	Exemplificări, exerciții	
3. Multiculturalitate și interculturalitate Cuvinte cheie: insule lingvistice, contact cultural, hotspot, hotword	Conversație euristică Analiza unor texte reprezentative pe baza cunoștințelor teoretice predate la curs Lucru în perechi, grupuri sau individual Exemplificări, exerciții	
4. Este traducătorul și interpret? Cuvinte cheie: competența literară, coautor, poezia	Conversație euristică Analiza unor texte reprezentative pe baza cunoștințelor teoretice predate la curs Lucru în perechi, grupuri sau individual Exemplificări, exerciții	
5. Traduceri din germană în română Cuvinte cheie: proza, poezie, texte cu structură fixă	Conversație euristică Analiza unor texte reprezentative pe baza cunoștințelor teoretice predate la curs Lucru în perechi, grupuri sau individual Exemplificări, exerciții	
6. Traduceri de poezii Cuvinte cheie: înțelegerea, interpretarea, planuri textuale, stil	Conversație euristică Analiza unor texte reprezentative pe baza cunoștințelor teoretice predate la curs Lucru în perechi, grupuri sau individual Exemplificări, exerciții	
7. Traduceri de poezii Cuvinte cheie: pierderi, câștiguri, compensări, interpretarea	Conversație euristică Analiza unor texte reprezentative pe baza cunoștințelor teoretice predate la curs Lucru în perechi, grupuri sau individual Exemplificări, exerciții	
8. Exemple de echivalențe Cuvinte cheie: echivalența totală/ parțială/ lipsă, conversia, diversificarea	Conversație euristică Analiza unor texte reprezentative pe baza cunoștințelor teoretice predate la curs Lucru în perechi, grupuri sau individual Exemplificări, exerciții	
9. Traducerea semantică și comunicativă Cuvinte cheie: autor, scop, limbă, limbaj, stil	Conversație euristică Analiza unor texte reprezentative pe baza cunoștințelor teoretice predate la curs	



	Lucru în perechi, grupuri sau individual Exemplificări, exerciții	
10. Limba și cultura Cuvinte cheie: realii, adaptare, transfer, compensări	Conversație euristică Analiza unor texte reprezentative pe baza cunoștințelor teoretice predate la curs Lucru în perechi, grupuri sau individual Exemplificări, exerciții	
11. Competențele traducătorului Cuvinte cheie: complementaritate, înțelegere, lexic, text, cultură	Conversație euristică Analiza unor texte reprezentative pe baza cunoștințelor teoretice predate la curs Lucru în perechi, grupuri sau individual Exemplificări, exerciții	
12. Prezentări ale studenților	Conversație euristică Analiza unor texte reprezentative Lucru în perechi, grupuri sau individual Exemplificări, exerciții	
13. Prezentări ale studenților	Conversație euristică Analiza unor texte reprezentative pe baza cunoștințelor teoretice predate la curs Lucru în perechi, grupuri sau individual Exemplificări, exerciții	
14. Prezentări ale studenților	Conversație euristică Analiza unor texte reprezentative pe baza cunoștințelor teoretice predate la curs Lucru în perechi, grupuri sau individual Exemplificări, exerciții	



Bibliografie

Stolze, Radegundis: *Die Fachübersetzung*. Tübingen: Narr 1999.

PÜSCHEL, Ulrich: *Wie schreibt man gutes Deutsch? Eine Stilfibel*, Mannheim: Duden 2000.

RUG, Wolfgang/ TOMASZEWSKI, Andreas. *Grammatik mit Sinn und Verstand*, München: Klett Edition Deutsch, 1997.

Vladu, Daniela: *Șirag de lieduri în germană și română (cu CD)*, Cluj-Napoca: Echinox 2009.

Vladu, Daniela / Ghilea, Ligia: *Gheorghe Dima. Lieduri în germană și română*. Cluj-Napoca: Editura Mega 2010.

Vladu, Daniela: [Trad. din română în germană] Bortos, Octavian: *Clujul în 12 dimensiuni / Klausenburg in 12 Dimensionen*, Ed. a 2-a revizuită și adăugită, Cluj-Napoca: Ed. Proart 21, 2015.

Vladu, Daniela: *Sprechende Namen in rumänischen Geschichten und Märchen und ihre deutschen Übersetzungen*. în: Vladu, Daniela / Balogh, Andras (Ed.): *Klausenburger Beiträge zur Germanistik*, Bd. 6, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință 2017.

Vladu, Daniela: *Phraseologische Sprachspiele in deutschen und rumänischen Schlagzeilen*, în: Mihele, Roxana / Mezei, Vlad (Ed.): *Dinamica limbajelor de specialitate. Tehnici și strategii inovatoare*, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință 2016.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Formarea deprinderilor de analiză individuală și creatoare a unui text și/sau a unei traduceri

Disciplina aprofundează cunoștințe anterioare și deprinderile de cercetare științifică

Conținuturile și tematica de curs corespund cerințelor cadru naționale și internaționale de studiu al germanisticii la universități din România și țările germanofone, precum Germania, Elveția, Austria (de ex. Universitatea din București, Berlin, Leipzig)

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Stăpânirea limbajului de specialitate din domeniul lingvisticii și translatologiei	Examen oral	50%
	Abilitatea de explicare și de interpretare a principalelor concepte		
	Rezolvarea completă și corectă a cerințelor		
10.5 Seminar	Elaborarea de referate pe o temă de specialitate dată; acestea vor fi prezentate într-o germană corectă, coezivă și conștientă; tehnicile de prezentare științifică sunt aplicate corect	Prezentări ale masteranzilor în plen	50%
10.6 Standard minim de performanță			
Studentul cunoaște care sunt principalele concepte instrumentale ale domeniului traductologiei, le recunoaște și le			

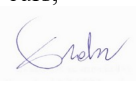


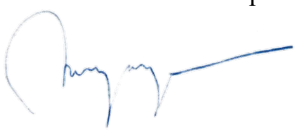


UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITAT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

definește corect, le folosește adecvat în analize ale unor materiale specifice domeniului (comunicarea interculturală verbală/paraverbală/nonverbală, echivalența, competențe, adaptarea, transferul, compensarea).

Data completării 06.03.2023	Semnătura titularului de curs, Conf. dr. Daniela Vladu 	Semnătura titularului de seminar, Conf. dr. Daniela Vladu 
Data avizării în departament 30.03.2023	Semnătura directorului de departament, Conf. dr. Daniela Vladu 	
Data avizării la Decanat 30.04.2023.	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății